

AMITĀBHA PURE LAND PRACTICE

PHÁP TU ĐỨC PHẬT A DI ĐÀ - CỐI CỰC LẠC

A short English-Vietnamese practice based on the public teachings and advice of Kyabje
Lama Zopa Rinpoche

Purpose / Mục đích

This short practice presents a simple form of Amitābha recollection taught publicly by Lama Zopa Rinpoche: paying homage to Amitābha, reciting the mantra, and dedicating the practice to rebirth in Amitābha Buddha's Pure Land.

Pháp tu ngắn này trình bày một hình thức tưởng niệm Đức Phật A Di Đà được Lama Zopa Rinpoche giảng dạy công khai: đánh lễ Đức Phật A Di Đà, trì niệm thần chú, và hồi hướng để được sinh về Cối Cực Lạc của Đức Phật A Di Đà.

1. Motivation / Động cơ

Before beginning, generate a Mahāyāna motivation: practice not only for your own benefit, but ultimately so that you may attain enlightenment and benefit all sentient beings.

Trước khi bắt đầu, hãy phát khởi động cơ Đại thừa: tu tập không chỉ vì lợi ích của riêng mình, mà cuối cùng để có thể thành tựu giác ngộ và làm lợi ích cho tất cả chúng sinh.

2. Homage to Amitābha / Đánh lễ Đức Phật A Di Đà

Lama Zopa Rinpoche advised reciting homage to Amitābha, the Buddha of Infinite Light. One may recollect Amitābha with faith and aspiration.

Lama Zopa Rinpoche khuyên trì niệm lời đánh lễ Đức Phật A Di Đà, Đức Phật Vô Lượng Quang. Có thể tưởng niệm Đức Phật A Di Đà với lòng tin và tâm nguyện.

3. Mantra / Thần chú

Recite:

OM AMI DEWA HRIH

Lama Zopa Rinpoche specifically advised that, if possible, this may be recited 108 times daily (one mala).

Lama Zopa Rinpoche đặc biệt khuyên rằng, nếu có thể, có thể trì niệm 108 lần mỗi ngày (một chuỗi mala).

4. Aspiration at the end / Phát nguyện khi kết thúc

After completing the mala, make the aspiration:

“May I be born in Amitabha Buddha's pure land.”

Sau khi trì niệm xong một mala, hãy phát nguyện:

“Nguyện con được sinh về Cối Cực Lạc của Đức Phật A Di Đà.”

5. Dedication / Hồi hướng

Dedicate the virtue of the practice for enlightenment and for the welfare of all sentient beings. Lama Zopa Rinpoche also repeatedly recommends pure-land aspiration prayers such as the King of Prayers as a cause for rebirth in Amitābha's Pure Land.

Hồi hướng công đức của pháp tu cho sự giác ngộ và lợi ích của tất cả chúng sinh. Lama Zopa Rinpoche cũng nhiều lần khuyên đọc các lời nguyện hướng về Tịnh Độ, chẳng hạn Vua của các Lời Nguyện, như một nhân để được sinh về Cõi Cực Lạc của Đức Phật A Di Đà.

About initiation / Về quán đảnh

This handout deliberately contains only the simple public recollection, mantra recitation, and aspiration described above. It does not reproduce the Amitābha initiation ritual or tantric self-generation instructions. It is therefore intended as a simple public devotional practice rather than as an initiation-dependent sādhanā.

Tài liệu này cố ý chỉ gồm phần tưởng niệm, trì niệm và phát nguyện đơn giản đã được giảng dạy công khai ở trên. Tài liệu không sao chép nghi thức quán đảnh Amitābha hoặc phần tự quán mật pháp. Vì vậy, đây là một pháp tu tín nguyện công khai, đơn giản, chứ không phải nghi quỹ phụ thuộc vào quán đảnh.

Sources / Nguồn

1. Lama Yeshe Wisdom Archive, Kyabje Lama Zopa Rinpoche, Recite Amitabha's Name Every Day (advice dated September 2016; posted February 2018): public advice giving the Amitābha mantra, 108 daily recitations if possible, and the dedication for birth in the Western blissful realm.
2. Lama Yeshe Wisdom Archive, Kyabje Lama Zopa Rinpoche, Lamrim Teaching; Amitabha Practice, Shakyamuni Center, Taichung, Taiwan, February 2007: instruction to chant one mala and then aspire to be born in Amitābha Buddha's Pure Land.
3. FPMT, Lama Zopa Rinpoche Practice Series and Teaching Archive: lists official Amitābha materials, including Amitabha Pure Land Prayers.

Note: This bilingual handout is a concise compilation for study and daily practice; it is not presented as a verbatim translation of a single FPMT practice text.